

Literární překlad – zkouška 14/12/2016

Před námi se obzor lehce zabarvil načervenalou<sup>1</sup> září, která se zmítala na ztemnělém nebi.<sup>2</sup>

„To je polární záře?“ zeptala jsem se.

Nerozuměli. **Opakovala** jsem to víckrát. Lev<sup>3</sup> se potichu smál, chraptivý, tlumený rachot.<sup>4</sup>

„Řekla *polární záře*<sup>5</sup>.“

Skipper<sup>6</sup> pokračoval ve smíchu.

„Ne, to je prostě<sup>7</sup> nebe.“

Jsem červenější než ty záblesky, jejichž jméno jsem nikdy nepoznala. Přála bych si, aby to nikdy nepřestalo<sup>8</sup>, to postupování nocí mezi velkým hubeným týpkem a hořícím lvem.

„Vysaďte mě u Shelikofa<sup>9</sup>...“ říká Jude, když se vracíme do města.

Už nás upouští a vstupuje do hospody. Ian se na něho kvůli tomu nezlobí.<sup>10</sup> Otáčí se ke mně:

---

<sup>1</sup> „Fauve“ je dle mého názoru náročné na překlad. Z toho, co jsem našla, se jedná o barvu, která připomíná něco mezi hovézím, pšenicí a tmavými kaštany. Může být brána jako plavá, hnědá i červená. Použila jsem nakonec slovo načervenalý, neboť hlavní hrdinka na tuto barvu nakonec navazuje („Je suis plus rouge“). ANO, SPRÁVNÝ POSTŘEH

<sup>2</sup> Začátek úryvku je napsán ve vyšší stylové rovině, než zbytek textu, kde jsou rozhovory mezi námořníky psány hovorovou francouzštinou. Myslím si, že se autor snaží naznačit jedinečnost záře pro hlavní hrdinku.

<sup>3</sup> Pro překlad „lion“ by bylo zapotřebí širšího kontextu. Určitě by se dalo přeložit i jako odvážlivec či hrdina. Ale protože nemám přesnější charakteristiku této osoby, rozhodla jsem se ponechat lev, což je svým způsobem slovo, které v sobě určité hrdinství či odvahu nese. A ODKAZUJE NA „FAUVE“

<sup>4</sup> Váhala jsem, jestli daná slova nějak spojit, např. „Lev se potichu smál a jeho hlas připomínal chraptivý...“. Rozhodla jsem se ponechat doslovnější překlad a strohou větu bez větší návaznosti, protože je to pro styl autorky typické. ANO, ALE MOHL BY BÝT 7. PÁD

<sup>5</sup> Rozhodla jsem se použít kurzívu, i když v originále jsou uvozovky, jsou však použity jenom jednou, protože francouzská přímá řeč se do uvozovek nedává. V českém překladu se mi dvoje uvozovky takřka vedle sebe nelíbily, a proto jsem se rozhodla pro kurzívu.

<sup>6</sup> Řešeno na seminářích, jak přeložit. Rozhodla jsem se pokračovat ve variantě, kterou jsem si zvolila už v hodinách. Možné však překládat i jako kapitán například. ASI LEPŠÍ, NENÍ TO BĚŽNÉ SLOVO

<sup>7</sup> „c'est tout“ jsem přeložila slovem „prostě“. Jednak mi to zní lépe, než třeba „To je nebe a to je všechno“ a jednak z toho, co jsme překládali, mi přišlo, že kratší věty, zvláště v přímé řeči, jsou charakterističtější pro tuto knihu. ANO, JISTĚ, NAVÍC POTŘEBUJEME HOVOR. JAZYK

<sup>8</sup> Rozhodovala jsem se mezi doslovnějším „trvalo napořád“ a „nikdy neskončilo“, které sice není doslovné, ale hodí se mi více do textu. Zároveň lépe vyjadřuje tu „nekonečnost“, která je skryta ve slově „toujours“

<sup>9</sup> Nechala jsem přeložené doslova. Není dle mého názoru třeba dodávat nějakou informaci, o jaký podnik se jedná. Z kontextu je pochopitelné, že jde o hospodu. Byla by to tedy zbytečná interpretace a doplňování. ANO

<sup>10</sup> „Tenir rigueur à qq de qq“ doslova znamená chovat zášť či zazlívat. Synonymem pro francouzský význam může být spojení: „lui en garder du ressentiment“. České překlady mi přijdou hodně knižní, což se do této části nehodí. Oproti začátku úryvku, který byl až skoro poetický, jsme vstoupili do jiné stylové úrovně. Jedná se o

„Myslím si, že docela dost pije, ale je to chlap, kterého potřebujeme.“

Vracíme se na loď. Je tam teplo. Jesse ve strojovně kouří jointa.

Adam je námořníkem na *Blue Beauty*, která je ukotvená vedle nás. Slyším ho žertovat s Davem:

„Jo<sup>11</sup>... a když tě ruce bolí tak, že nemůžeš spát ani ty tři hodiny, který na to máme... a když ti seberou tu tvoji čtvrt hodinku a když všude vidíš kruhy<sup>12</sup>... i když si marně protíráš oči, kruhy se nepřestávají znovu a znovu<sup>13</sup> objevovat.“

Smějou se.

„Myslíš, že takhle dopadnu?“ ptám se Adama.

Poznámky máte velice promyšlené, ale text by ještě chtěl stejně pečlivě zkontrolovat – unikne i smysl, např. PD 12, PD 15

stylistické neobratnosti PD3, PD6, PD

D

---

hovorovější francouzštinu mezi námořníky a knižní obraty se zde nehodí. Rozhodla jsem se proto pro hovorovější: zlobit se na někoho.

<sup>11</sup> Zvolila jsem „jo“ namísto „ano“, které je dle mého názoru spisovné a neutrální a nevystihuje tak dobře stylovou rovinu, ve které se nacházíme. JISTĚ

<sup>12</sup> „Bouée“ může být nějaká bóje či plovák. V tomto kontextu by mi asi nejvíce dávalo smysl „bouée de sauvetage“, což je záchranný kruh. Vzhledem k tomu, že ve francouzském originále tedy chybí to „de sauvetage“ rozhodla jsem se nepřidávat „záchranné“. Myslím si, že by čtenář v tomto kontextu měl být schopen dopátrat se tomu, jaký kruh autor má na mysli. Nebo je taky možné, že rozhovor bude dále rozvinut a čtenáři to bude lépe vysvětleno. ANO

<sup>13</sup> „znovu a znovu“ je zesílení oproti původnímu „réapparaitre“, ale sedělo mi v textu lépe než „znovu objevovat“. Vystihuje lépe tu těžkost dané situace.